3° ISTITUTO COMPRENSIVO – UDINE
Scuola Secondaria di 1° grado "A. Manzoni"

Nons di stradis e placis di Udin

Testi, ricerche e semplici disegni sono parte del lavoro svolto dagli alunni delle classi prime, seconde e terze della scuola Secondaria di 1° Grado “A. Manzoni” di Udine, durante il corso di Lingua e Cultura Friulane, a. s. 2016/17, realizzato con il contributo della Regione Autonoma F.V.G. L.R. 3/02.

Docenti Emma Cattarossi e Mariagrazia Uras.
Fotografie di Gianluca Gorni.

III ISTITUTO COMPRENSIVO di UDINE

Scuola Secondaria di 1° Grado “A. Manzoni”

Nons di stradis e placis di Udin

Attività di lingua e cultura friulane a. s. 2016/17

Lavori a cura degli alunni delle classi 1^, 2^, 3^
Scuola Secondaria 1° Grado “A. Manzoni”
- Udine -

Ator, ator dal pradesut

Ator, ator

dal pradesut

al coreve il jeurut:

chel lu vedè

chel lu pià

chel lu copà

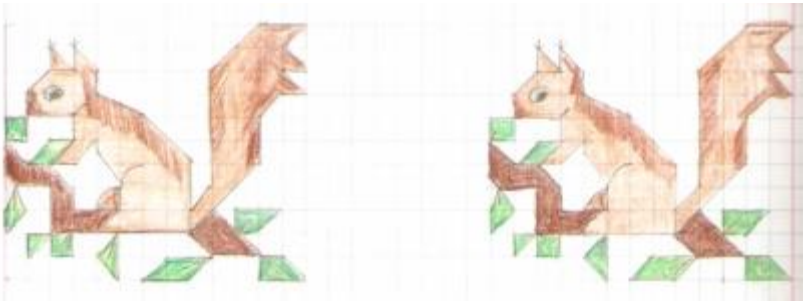
chel lu cueà

e chel picinin lu à dut mangjât

Introduzion

Il progjet di chest an si intitule "Vitis di personaçs famôs che a àn dât il non a placis, stradis, viis di Udin". Cussì nô dal cors di furlan o vin començât cjalant la mape di Udin, o vin selezionât lis stradis e placis doncje de nestre scuele e sielzût, in particolâr, i personaçs: Tite Cele, Bepo Duodo, Toni Marangon, Marc Volp e Turo Malignani, cualchidun personaç dal Risorziment talian e cualchidun altri benemerit de citât di Udin.

Il progetto di quest'anno si intitola "Vite di personaggi famosi che hanno dato il nome a piazze, strade e vie di Udine". Così noi del corso di friulano abbiamo cominciato guardando la mappa di Udine, abbiamo selezionato le strade e piazze vicine alla nostra scuola e scelto in particolare i personaggi: Gibatta Cella, Giuseppe Duodo, Antonio Marangoni, Marco Volpe e Arturo Malignani, qualcuno personaggio del Risorgimento italiano e qualcun altro benemerito della città di Udine.



I LÛCS DAL RISORZIMENT DI UDIN

Udin e je plene di lûcs che a nus ricuardin il Risorziment talian e la scuele "Manzoni" si cjate cuasi ae piche di nons, stradis e placis che a fevelin di chel periodi storic.
O podin, in mût astrat, disegnâ inte mape di Udin un triangul jenfri place Garibaldi, plaçâl Cella e plaçâl XXVI luglio.
Tacant de place Garibaldi, la place dulà che e je la nestre scuele, si pues viodi la statue di Bepo Garibaldi, "l'eroi dai doi monts", che al è rivât a Udin il prin di Març dal 1867 e che al à tabaiât ai udinês dun barcon di palaç Mangilli. Alì, sul mûr di chel palaç, e je une plache che e ricuarde chel moment e la palce si clame cussì a ricuart di chel aveniment. Di front e je la statue di Garibaldi in pîts, metude dopo la sô muart.
Lant jù par vie Grazan, si rive in paçâl Cella, intitolât a Tite Cele, un udinês che al è stât un dai plui valorôs erois dal Risorziment. Al è partît inte spedizion dai "Mil" e al à dedicade dute la sô vite pe unitât de Italie e ae ativitât politiche.
Magari cussì no, si è copât plen di debits (al veve dât ducj i siei bens ae Patrie) e displasût di no viodi atuâts i ideai che par chei al veve combatût.
Vignint sù par vie Marangon, si cjatisi in place XXVI luglio. Cheste place e ricuarde la date dal 26 di Lui dal 1866, cuant che l'esercit talian al è rivât a Udin daspò la fin de Tierce Vuere di Indipendence, che e à viodût combati ancje Tite Cele e che e à fat aneti il Friûl ae Italie.
Simpri lì dongje o cjatìn vie Poscuel che e presente une vore di plachis che a ricuardin: Silvio Pellico, passât par Udin prin di jessi menât al Spielberg, Benedetto Cairoli, eroi dal Risorziment e citadin onorari di Udin, la rivolte dai furlans cuintri i austriacs intal 1848.

Mape di Udin

Udin e je plene di lûcs che a nus ricuardin il Risorziment talian e la scuele "Manzoni" si cjate cuasi ae piche di nons, stradis e placis che a fevelin di chel periodi storic.
O podin, in mût astrat, disegnâ inte mape di Udin un triangul jenfri place Garibaldi, plaçâl Cella e plaçâl XXVI luglio.

I LUOGHI DEL RISORGIMENTO DI UDINE

Udine è ricca di luoghi che ci ricordano il Risorgimento italiano e la scuola "Manzoni" si trova quasi in cima a nomi, strade e piazze che parlano di quel periodo storico.
Possiamo in modo astratto, disegnare sulla mappa di Udine un triangolo fra piazza Garibaldi, piazzale Cella e piazzale XXVI luglio.
Cominciando da piazza Garibaldi, la piazza dove si trova la nostra scuola, si può vedere la statua di Giuseppe Garibaldi, "l'eroe dei due mondi" che arrivò a Udine il primo marzo del 1876 e che parlò agli udinesi dal balcone centrale di palazzo Mangilli. Lì, sul muro di quel palazzo, c'è una lapide che ricorda quel momento e la piazza si chiama così a ricordo dell'avvenimento. Di fronte c'è la statua di Garibaldi in piedi, collocata dopo la sua morte.
Scendendo lungo via Grazzano, si giunge in piazzale Cella, intitolato a Giobatta Cella un udinese che è stato uno dei più valorosi eroi del Risorgimento. Ha partecipato alla spedizione dei Mille ed ha dedicato tutta la sua vita per l'unità d'Italia e all'attività politica. Purtroppo, si è suicidato per via dei debiti (aveva dato tutti i suoi beni alla causa della Patria) e perché dispiaciuto di non vedere attuati gli ideali per cui aveva combattuto.
Risalendo per via Marangoni, ci si trova in piazzale XXVI luglio. Questa piazza ricorda la data del 26 luglio del 1866, quando l'esercito italiano arrivò a Udine alla fine della terza Guerra d'Indipendenza, che vide combattere anche Giobatta Cella e che permise l'annessione del Friuli al Regno d'Italia.
Sempre lì vicino, troviamo via Poscolle che presenta diverse targhe che ricordano: Silvio Pellico, passato da Udine prima di essere condotto nelle prigioni dello Spielberg, Benedetto Cairoli, eroe del Risorgimento e cittadino onorario di Udine, la rivolta dei friulani contro gli austriaci nel 1848.

Piazzale Giobatta Cella

Plaçal Tite Cele

Giobatta Cella

Tite Cele

Tite Cele al jere un eroi furlan difensôr de Patrie. Dilunc dal Risorziment talian al à bataiât une vore e al à partecipât inte spedizion dai Mil di Bepo Garibaldi, che lu à clamât il "valorôs dai valorôs". Al jere braurôs, sigûr, sensibil e gjenerôs.
Al jere ciert che il Friûl al veve di restâ salt economichementri e politichementri par evitâ di tornâ sot l'Austrie.
Dilunc i ultims agns de sô vite al jere puar parcè che al veve judât une vore economichementri la gnove Patrie taliane.
Magari cussì no, al è colât in disgracie e si è copât cuntune pistoletade tal 1879.

Giobatta Cella era un eroe friulano difensore della Patria. Durante il Risorgimento italiano ha combattuto molto ed ha partecipato alla spedizione dei Mille di Giuseppe Garibaldi, che lo ha chiamato "il valoroso tra i valorosi". Era orgoglioso, sicuro, sensibile e generoso. Era certo che il Friuli doveva mantenere stabilità economica e politica per evitare di tornare sotto il dominio dell'Austria. Negli ultimi anni della sua vita, era povero perché aveva molto aiutato economicamente la nuova Patria italiana. Purtroppo è caduto in disgrazia e si è suicidato con un colpo di pistola il 1879.

Via Antonio Marangoni

Vie Toni Marangon

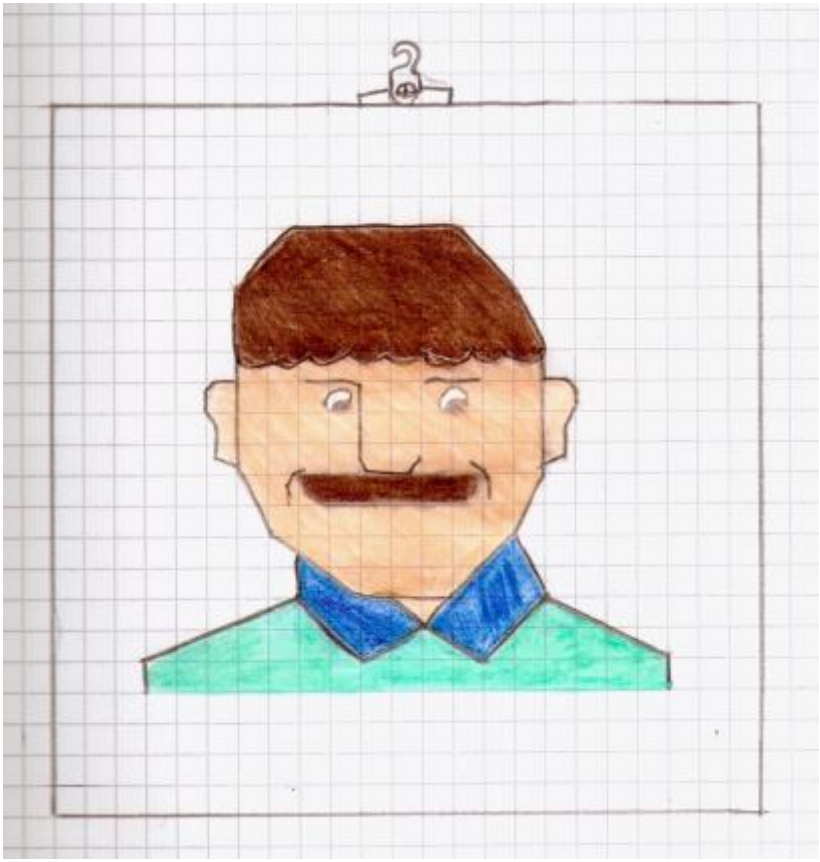
Di plaçal Cele si pues cjapâ vie Toni Marangon e si rive in plaçal XXVI Lui.

Da piazzale Cella si può percorrere via Antonio Marangoni per arrivare in piazzale XXVI luglio.

Dilunc vie Toni Marangon al cor il Canâl de Ledre, che achì o viodìn jenfri biele jerbe verde e frescje, plene di ombrenifaris.

Lungo via Antonio Marangoni scorre il canale Ledra, che qui vediamo bordato da bella erba verde e fresca ricca di ombrellifere.

Antonio Marangoni



Toni Marangon

Toni Marangon

Toni Marangon, udinês di nassite, di aprendist di buteghe, gracie ae sô abilitât intal setôr dal cumierç, al è deventât un siôr marcjadant intal setôr da lis piels. Al à lavorât une vorone a Viene, in France e in Gjermanie, cence mai dismenteâ la sô citât di origjin.
Pe sô gjenerositât, al à donât al Comun di Udin tancj bens cun chê che si podès meti in pîts une galarie di art, ancje comprant di un continui oparis di zovins artiscj.
Dopo la sô muart, Toni Marangon al à lassât dispusizions che a vignissin dadis borsis di studis artistichis e universitariis ai fantats brâfs ma puars e une dote matrimoniâl aes fantatis plui puaris di Udin.

Antonio Marangoni

Antonio Marangoni, udinese di nascita, da garzone di bottega, grazie alla sua abilità nel settore del commercio, è diventato un ricco commerciante nel settore dei pellami. Ha lavorato molto a Vienna, in Francia e in Germania, senza però dimenticare la sua città d'origine.
Grazie alla sua generosità, ha donato al Comune di Udine molti beni affinché si potesse formare una galleria d'arte, anche acquistando costantemente opere di giovani artisti.
Dopo la sua morte, Antonio Marangoni ha lasciato disposizioni affinché venissero istituite borse di studio artistiche e universitarie per i giovani bravi ma indigenti e una dote matrimoniale alle giovani più povere di Udine.

Viale Giuseppe Duodo

Viâl Bepo Duodo

Paraleli ae vie Marangon, al cor viâl Bepo Duodo che al ven jù di plaçâl XXVI Lui e al rive in plaçâl Cele.

Parallelo a via Marangoni, corre viale Giuseppe Duodo, che scende da piazzale XXVI luglio e che sbocca in piazzale Cella.

Bepo Duodo

A Bepi Duodo e je intitolade une des plui impuartantis stradis di Udin. Nassût a Codroip, al jere uficiâl di cariere inte marine de Republiche di Vigjesie; podopo il tratât di Cjampfuarmit, in chê asburgjiche e par ultim in chê dal Ream Italic sot la paronance napoleoniche.
Mandât a combati cuintri i inglês in jutori ae flote navîl francese, devant de isule di Lisse, al fo gravementri ferît aes gjambis, tant di murî di lì a doi dîs. Al jere il 1811.
Al fo tant coragjiôs che ancje il comandant inglês al scugnì rendiji i onôrs des armis.

Giuseppe Duodo

A Giuseppe Duodo è intitolata una delle più importanti strade di Udine. Nato a Codroipo, era ufficiale di carriera nella marina della Repubblica di Venezia; dopo il trattato di Campoformido, in quella austriaca e da ultimo in quella del Regno Italico sotto il dominio napoleonico.
Mandato a combattere contro gli inglesi in aiuto della flotta francese, davanti all'isola di Lissa, fu gravemente ferito alle gambe, tanto da morire dopo due giorni. Era il 1811.
Fu tanto coraggioso che anche il comandante inglese dovette riconoscergli gli onori delle armi.

Piazzale XXVI luglio

Plaçal XXVI Lui

Cheste place e ricuarde la date dal 26 di Lui dal 1866, cuant che l'esercit talian al è rivât a Udin daspò la fin de Tierce Vuere di Indipendence.
In font ae place, al tache viâl Marc Volp, intitolât a un altri grant e famôs personaç di Udin, vivût jenfri il '800 e il '900.

Questa piazza ricorda la data del 26 luglio 1866, quando l'esercito del Regno d'Italia arrivò a Udine alla fine della Terza Guerra d'Indipendenza.
In fondo alla piazza, ha inizio viale Marco Volpe, intitolato ad un altro grande e famoso personaggio di Udine, vissuto a cavallo tra l'Ottocento e il Novecento.

Via Marco Volpe

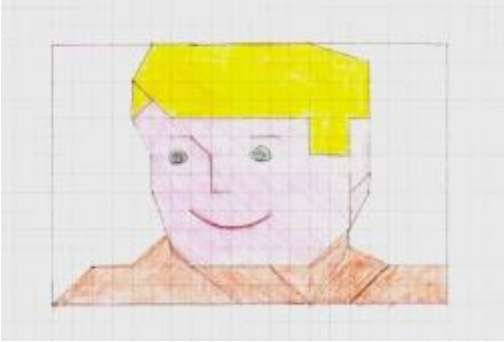
Udin, martars cuturdis di Març dal doi mil e disesiet

Decime lezion di furlan

Marc Volp e la sô idee di zardin de infanzie pai fruts des fameis operariis di Udin.

Marc Volp

Fra lis ecelencis citadinis bisugne ricuardâ Marc Vol de omonime vie e che al à fat costruî l'asîl "Marc Volp". Lui nol è om dal Risorziment ma al è vivût a cavalot fra '800 e '900. Al jere un impuartant industriâl tessil, che al veve grancj stabiliments pe tiessidure dal coton des bandis di Chiavris. La int dal timp lu amirave no tant pai siei afars comerciâi ma pe sô gjenerositât. Cu lis sôs donazions è je stade fate ancje la glesie di San Marc, in Chiavris, che si clame come lui e che prin e jere une piçule capelute.



Marco Volpe

Fra le eccellenze cittadine, bisogna ricordare Marco Volpe dell'omonima via, che fece costruire l'asilo "Marco Volpe". Egli non è uomo del Risorgimento ma visse tra la fine dell'800 e i primi del '900. Era un importante industriale tessile, proprietario di grandi stabilimenti per la tessitura del cotone verso Chiavris. Al tempo, la gente lo ammirava non tanto per i suoi affari commerciali, quanto per la sua generosità. Grazie alle sue donazioni venne costruita l'attuale chiesa di San Marco che porta il suo nome e che prima era una piccola cappella.

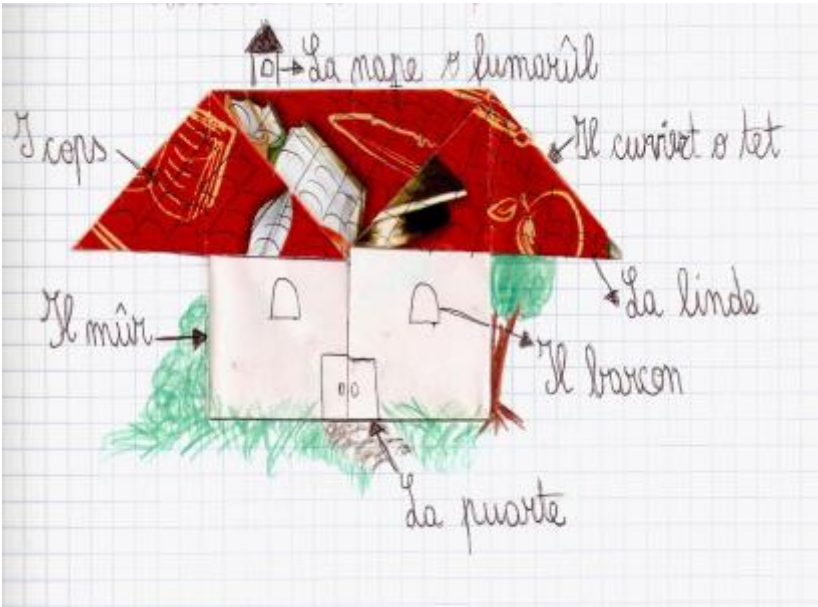
Par Udin, come in ogni citât, tantis stradis, viis e viai. Achì vie Marc Volp cul canâl de Ledre.

Per Udine, come in ogni città, tante strade, vie e viali. Qui via Marco Volpe fiancheggiata dal canale Ledra.

Marco Volp, filantrop e mecenate, intal 1893 al à fat costruî un asîl pai fîs des operaris. Difat tantis feminis de zone a lavoravin come sartoris, cjaliariis, camarelis, lavanderis, osteris e filandariis. Pai timps, chel asîl al jere une scuele ae avanguardie, secont lis teoriis dai "zardins de infanzie" dal Fröbel. L'asîl al podeve tignî 300 fruts, al veve une lavaderie, une lobie pai lens, une grande cusine cu la coghe, un implant di riscjaldament a vapôr, un ort pe verdure frescje e, soredut, un grant zardin pai fruts. Cheste scuele e jere invidiade fintremai de bande de Gjermanie e de Svuissare.

Marco Volpe, filantropo e mecenate, nel 1893 fece costruire un asilo per i figli delle operaie. Infatti tante donne della zona lavoravano come sarte, calzolaie, cameriere, lavandaie, ostesse e filatrici. Per i tempi, quell'asilo era una scuola all'avanguardia, secondo le teorie pedagogiche dei "giardini d'infanzia" del Fröbel. L'asilo poteva accogliere fino a 300 bambini, aveva una lavanderia, una legnaia, una grande cucina con cuoca, un impianto di riscaldamento a vapore, un orto per la verdura fresca e, soprattutto, un grande giardino per i bambini. Questa scuola era invidiata perfino dalla Germania e dalla Svizzera per la sua modernità.

La cjase



La casa

Esercizi

Cuntune linie tache lis peraulis de colone di mieç cu la peraule de colone di çampe e de colone di diestre di stes significât.

Esercizio

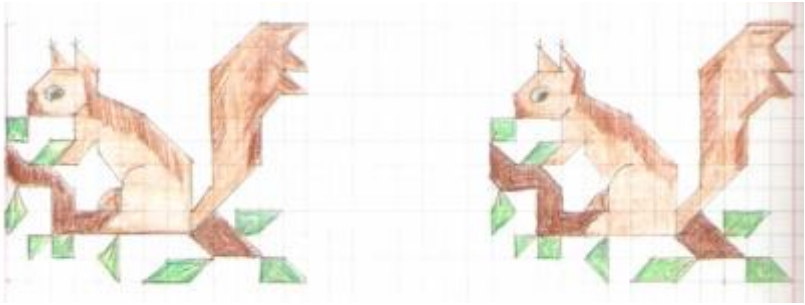
Con una linea unisci le parole della colonna di mezzo con la parola della colonna di sinistra e della colonna di destra di uguale significato.

Acciottolato	PUARTE	Window
Tetto	COCOLÂT	Door
Porta	TOMBIN	Cobblestone pavement
Finestra	MÛR	Manhole
Tombino	BARCON	Wall
Muro	CUVIERT	Roof

Cuntinue come inte pagjine di prin

Continua come nella pagina precedente

Ringhiera	SPINGJE	Rut
Tegola	CJARADORIE	Chimney
Comignolo	COP	Handrail
Carrareccia	NAPE	Roof tile
Carreggiata	BEPO	Rain Gutter
Comignolo	LINDE	Joseph
Giuseppe	CJAREZADE	Carriageway
Gronda	FUMARÛL	John the Baptist
Selciato	TITE	Stone pavement
Giobatta	PEDRÂT	Chimney



Stradis di citât e stradis di paîs

Un timp lis stradis a jerin diferentis di chês di cumò, sei in citât sei in paîs. Pôc asfaltadis, fatis cun glerie blancje, claps e tiere, a vevin, intai slarcs, grums di glerie par taponâ lis busis e lis poçis. A jerin i cjaradôrs che a lavin inte Tor o intal Cormôr a cjoli la glerie e il savalon par justâlis.

A tor si viodevin pocjis machinis e i fruts a podevin zuiâ libars, cence nissune pore; a zuiavin a cjampane, cu lis balutis di veri, di platâsi, di puçe, di corisi daûr, di balon, cui tapons. In Istât, i grancj, dopo cene, si sentavin difûr a cjapâ il fresc e a contâse. Par movisi si lave a pîts o in biciclete e a no jerin pericui.

In citât lis stradis a jerin cuasi dutis asfaltadis e a si viodeve cori machinis e motocicletis. A corevin ancje i tram a eletric e dulinvie no jerin fossâi ma mûrs e portons di cjasis e palaçs. I fruts a podevin zuiâ parcè che il trafic al jere une vore di mancul.

Intai paîs , pâi di len cuntune semplice lampadine a davin un fregul di lusôr vie pe gnot. In citât i lampions a jerin tacâts intor dai mûrs des cjasis e dai palaçs e Udin e je state, propit, la tierce citât in Europe a vê la iluminazion publiche, gracie al gjeni di Turo Malignani, so onorât citadin.

Strade di città e strade di paese

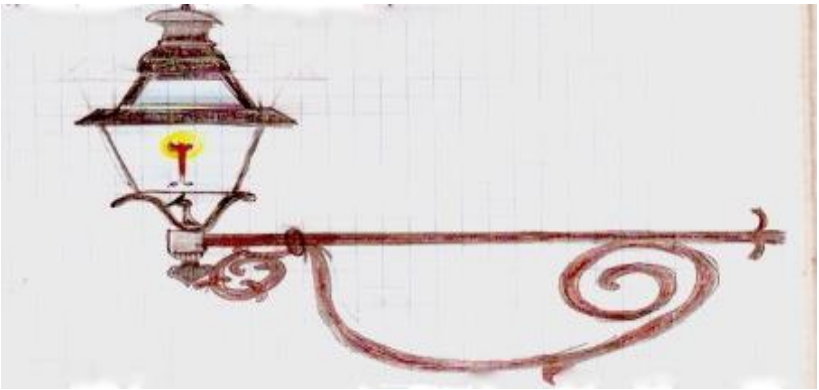
Un tempo le strade erano diverse da quelle di oggi, sia in città, sia in paese. Poco asfaltate, coperte di ghiaia bianca, sassi e terra, conservavano negli slarghi mucchi di ghiaia pronta per riparare buche e pozzanghere. Erano i carradori ad andare sul greto del Torre o del Cormor a raccogliere la ghiaia e la sabbia per ripararle.

In giro si vedevano poche automobili ed i bambini potevano giocare liberi, senza alcuna paura; giocavano a campo, a biglie, a nascondino, a puzza, a rincorrersi, a pallone, con i tappi di bottiglia. D'estate, gli adulti, dopo cena, si sedevano fuori casa a prendere il fresco e a raccontarsi di come era andata la giornata. Per spostarsi si andava a piedi o in bicicletta e non c'erano pericoli.

In città le strade erano quasi tutte asfaltate e si vedevano correre automobili e motociclette. Correvano anche i tram elettrici e lungo i loro bordi non c'erano fossati ma muri e portoni di case e palazzi. I bambini potevano giocare perché il traffico era molto di meno.

Nei paesi, pali di legno con semplici lampadine davano un po' di luce durante la notte. In città i lampioni erano affissi ai muri delle case e dei palazzi, e proprio Udine è stata la terza città d'Europa ad avere l'illuminazione pubblica, grazie al genio di Arturo Malignani, suo onorato cittadino.

Turo Malignani



Turo Malignani al è nassût a Udin il 4 di Març dal 1865. Al è stât un grant inventôr, sienziât e industriâl. Al veve la passion pe fotografie e al à inventât un mût par gjavâ l'aiar des lampadinis eletrichis, rivant a vendi il brevet a Thomas Edison.
Al veve la passion ancje pe meteorologjie, come altris siei contemporanis udinês o di pôc prin e cu lis sôs rilevazions si à podût fâ lis statistichis des temperaduris e precipitaziôns di Udin dal '800 fin ai agns prin de seconde vuere mondiâl. Intant che al inventave la automobil eletriche, al proviodeve ae iluminazion publiche di Udin, ae eletrificazion dal tram citadin e ae costruzion di diviersis centralinis idroeletrichis intal teritori udinês.Al è muart a Udin il 15 fevrâr dal 1939.

Arturo Malignani nacque a Udine il 4 marzo 1866. Fu un grande inventore, scienziato e industriale. Aveva la passione per la fotografia ed inventò un modo per creare il vuoto nelle lampadine ad incandescenza, riuscendo a vendere il brevetto a Thomas Edison.
Aveva la passione per la meteorologia, come altri suoi contemporanei udinesi o di anni prima, e con le sue rilevazioni si è potuto stilare le statistiche delle temperature e precipitazioni di Udine dall'800 fino agli anni prima della 2^ guerra mondiale. Mentre inventava l'automobile elettrica, provvedeva all'illuminazione pubblica di Udine, alla elettrificazione del tram cittadino e alla costruzione di diverse centraline idroelettriche nel territorio udinese. Morì a Udine il 15 febbraio 1939.

Arlêfs dal cors di furlan a. s. 2016/17

Salvador Gabriel Pietro	1^A
Mensah Calvin	1^B
Barreca Gabriele	1^B
Ricciardi Leonardo	1^C
Dimag Francis James	1^D
Prenner Alessandro	1^H
Driza Mateo	2^H
Fabro Daniel	3^D
Hoxha Eliza	3^E
Hoxhalli Steven	3^G
Ijan Robert	2^I
Ilagan John Alessandro	3^A
Ilenikhena Donatella	3^B
Livotti Franco	3^E
Seibou Yassim	2^B
Amico Rocco	3^D
Oliva Reymarc Evangelista	3^D
Acheampong Imelda	3^G
Samba Abdulai	2^A
Omoregbee Serena	2^B
Ygbe Fabrice	2^B
Pastore Margherita	2^C
Prenner Thomas	2^E
Traore Kola	2^F
Flora Adriane	2^G